

CELEBRATING 30 YEARS OF THE
BATHURST-OHKUMA
SISTER CITY RELATIONSHIP



バサースト市-大熊町 姉妹都市締結30年を祝う

INTRODUCTION

Dan Cove

In December 1989 a delegation from the town of Ohkuma in Fukushima Prefecture arrived in Australia looking for a suitable regional city with which to form a partnership. Bathurst was selected and a group arrived the following year under the newly named "Ohkuma Wings Towards the 21st Century" project. On 25 March 1991 the Sister City Agreement was signed by Mayors Ann Ashwood and Shuro Shiga, formalising the relationship between the two cities.

Since 1991, this relationship has become deeper and closer. Many delegations and a large number of students have travelled and participated in an enriching cultural exchange and the Ohkuma Japanese Garden was completed in Bathurst in March 1998, built under the direction of Mr Hideaki Matsumoto.

The Great East Japan Earthquake of 11 March 2011 brought enormous damage to Ohkuma and the subsequent radiation from the damaged Fukushima nuclear power station caused the evacuation of the town. These events were the cause of much sadness to the citizens of Bathurst, and their thoughts were with their Sister City in this terrible time.

The 'Ohkuma Wings of Hope' tours resumed in 2012 and have continued, including in Bathurst's bicentenary year of 2015 when the Sister City Agreement was resigned by Mayors Gary Rush and Toshitsuna Watanabe.

2021 brings two milestones, the 10th anniversary of the Great East Japan Earthquake, commemorated by a tree planting at the Ohkuma Japanese Garden in Bathurst, and by the signing of a renewed Sister City Relationship by Mayors Bobby Bourke and Jun Yoshida and the planting of a cherry blossom tree in the new park in Ohkuma.

Bathurst is proud of the significance of its ongoing ties with Ohkuma and of the Sister City relationship, and it is hoped that this positive and meaningful engagement will continue to grow and to enrich both communities.

はじめに

ダン・コーヴ

1989年12月福島県大熊町から派遣団がオーストラリアに来て、交流関係を持つべき適切な地方都市を探しました。そしてバサーストが選ばれ、翌年、新たに「21世紀の翼」と名づけられた事業が始まり、派遣団がやってきました。1991年3月25日に アン・アッシュウッド バサースト市長と志賀秀朗 大熊町長による姉妹都市協定締結の調印が行われました。

1991年以来姉妹都市関係はより深く、親密になり、多くの派遣団が送られ、数多くの学生の交換があり、豊かな文化交流が行われてきました。1998年には松本英明氏の指導の下に大熊日本庭園がバサーストに造園されました。

2011年3月11日の東日本大震災は大熊に甚大な被害をもたらしました。続いて起こった福島原子力発電所事故による放射能のため、町民は全員避難せざるを得なくなりました。この出来事はバサースト市民に深い悲しみとして受け取られ、この悲惨なときにバサースト市民は同情と援助を姉妹都市に送りました。

震災のためいちじ停止していた「希望の翼」が2012年に再開し、バサースト200年祭の2015年にはギャラリー・ラッシー バサースト市長と渡辺利綱 大熊町長により姉妹都市提携協定書の再署名が行われました。

2021年には2つの記念すべき佳節を迎えました。一つは東日本大震災10年であり、もう一つは姉妹都市締結30周年です。震災記念日にはバサーストの大熊日本庭園で植樹式が行われ、姉妹都市締結の日にはボビー・バーク 市長と吉田淳町長によって更なる姉妹都市関係締結の署名が行われました。尚大熊では新しい公園に桜の木が植えられました。

バサーストは大熊との有意義な結びつきと姉妹都市関係を誇りに思っています。そして、この前向きで大切な絆が末長く続き、両方のコミュニティーを豊かにすることを望んで止みません。

バサースト

大熊

BATHURST バサースト

OHKUMA 大熊



バサースト 大熊

BATHURST • OHKUMA SISTER CITY 30 YEARS

Fudeko Reekie

In 2018 I published a book, "Bathurst • Ohkuma Sister City Relationship", supported by Bathurst Regional Council. It was 154 pages long, and was written in both English and Japanese. The book includes the history of the Sister City Relationship, memoirs and many photos of our long and fruitful relationship.

In March 1990, the first 'Ohkuma Wings Towards the 21st Century' group visited Bathurst. Since then, this group has visited Bathurst 12 times and in February 2001, it brought the then Ohkuma Mayor, Mr Shuro Shiga, who was the first Ohkuma Mayor of this relationship, to celebrate the 10th anniversary of our Sister City Relationship. From July 2001, Ohkuma Town Council changed the name of the group to 'Ohkuma Wings of Hope'. This group continued until July 2018 with 16 visits in total. Bathurst city also sent a number of groups to Ohkuma including groups from Bathurst High School, All Saints' College and St Stanislaus' College.

The Sister City Relationship book has detailed information on who the group leader and the adult members were and the number of participating students. In addition to the group visits, both Ohkuma and Bathurst had short and long term exchange students. As the friendship deepened, private visits happened frequently. Since 1991 Bathurst has been sending English assistant teachers to Ohkuma. This programme still continues. These assistant teachers usually stay for a year or two; one teacher stayed nine years! Those exchanges and visits not only broaden the horizon of young people but also serve as "lessons for life"; some have encountered life-changing experiences. I have witnessed how their humanity has developed through these experiences. In fact, I feel my life has become richer by being involved with our Sister City.

I have been engaged in this project ever since an Ohkuma delegation first visited Bathurst 32 years ago. One of the key members of the delegation was Mr Nobuo Horikawa. In his memoir he said that it all started when he was the Head of the International Jurisdiction (planning section at Ohkuma Town Council). When I met him at All Saints' College, he asked me: "Is there no danger for girl students during a homestay?" He said that he would never forget the way I reprimanded him by saying, "This is not such an uncivilised country!" He also said: "The encounter with Mrs Fudeko Reekie was a fateful one. Without it, the Sister City Relationship might never have gotten off the ground." I feel really humbled by his words.

There were many happenings during those 32 years - mostly happy, but there were some sad occasions also. Eleven important people have passed away.

I will list the main events of our relationship in chronological order.

バサースト・大熊姉妹都市関係締結30年

リーキー筆子

2018年に、私は、「バサースト・大熊姉妹都市交流の歩み」と題する154ページの小史を、市役所の援助を得て、英語と日本語で出版した。この小史には、姉妹都市の歴史と回想がたくさんの写真を使って記録されている。

1990年3月に第1回「大熊町21世紀の翼」以来2001年の2月に第12回を迎えた「21世紀の翼」は、この企画の最初の町長である志賀秀朗氏をその翼に乗せてバサーストを訪問し、姉妹都市締結10周年記念を祝った。2001年の7月からは第1回「大熊希望の翼」が始まった。以来、希望の翼は2018年7月に第16回を迎えた。バサースト側からも何回かのグループ大熊訪問が行われた。また、バサースト ハイスクールもオール セインツ カレッジもスタニスロース カレッジも大熊を訪問している。

上にあげた小史には各々のツアーのリーダーや、付き添いの先生が誰で、生徒が何人参加したかなど記されている。このようなグループ訪問の他に短期/長期留學生交換も行われてきた。バサーストは1991年以来毎年アシスタント英語教師を送っている。これは現在まで続いている。1年の予定が2年になったり、ときには9年になったりしている。友好関係が広がるにつれて、公の訪問だけでなく、個人訪問も何回か行われている。このような交流は参加者の視野を広めるだけでなく、多くの若者にとっては「人生の教訓」ともなった。私は、多くの学生が交流経験によって彼らの人間性をいかに成長させたか見てきた。実は私自身この交流に携わることで、自分の人生が豊かになったと思う。

私は姉妹都市関係に最初から携わってきた。大熊派遣団が初めてバサーストに来てから32年になる。大熊町は姉妹都市を選ぶために、当時国際交流所管のポストにいた堀川亘夫氏をバサーストに派遣した。彼は私に「ホームステイで若い女性が危険な目にあうことはないですか。」と聞いてきた。私の「そのような野蛮な国ではありません。」という答えは堀川さんに深い印象を与えたようで、これが一番の思い出であると堀川さんは回想記に述べている。また、「リーキー筆子先生と私の出会いは運命的なものであり、これなしには、姉妹都市は存在しなかったでしょう。」とも述べている。このような言葉を聞いて私は感慨無量である。

この32年の間に色々なハプニングがあった。もちろん嬉しいことが主であるが、悲しいこともあった。この間に11名の重要人物が亡くなられた。

主な出来事を年代順に記してみる。

December 1989: The first delegation from Ohkuma led by Mr Nobuo Harikawa came to Australia and chose Bathurst as 'a good place' to send their citizens.

February 1990: Four representatives from Bathurst (Mr & Mrs Nevile Barlow, Athol Rosengreen, Fudeko Reekie) visited Ohkuma, and the arrangements for two-way exchanges were finalised.

March 1990: The first 'Ohkuma Wings Towards the 21st Century' group with 250 people including students, adults, officials and tour escorts, led by Mayor Shuro Shiga, visited Bathurst.

25th March 1991: The Sister City Agreement was signed by Bathurst Mayor Ann Ashwood and Ohkuma Mayor Shuro Shiga.

25th March 1998: On a bank of the Macquarie River, the Ohkuma Japanese Garden was completed. Ohkuma Town Council generously donated the funds for the materials and gardening work. Mr Hideaki Matsumoto, a gardener, and Mr Jun Yanagita, from the Town Office, were sent to Bathurst to build the garden.

February 2001: The 10th anniversary Sister City celebrations were held in February in Bathurst and in May in Ohkuma.

July 2001: The first 'Wings of Hope' group visited Bathurst.

April 2004: An 'Azumaya' (seats with a roof) was built near the Japanese Garden.

11th March 2011: The Tohoku Earthquake and subsequent tsunami caused enormous damage, resulting in many thousands of deaths and injuries. As a result of this tsunami, the nuclear power plant near the border of Ohkuma and Ono was severely damaged. Radiation from the damaged power plant led to the entire town of Ohkuma being evacuated for an indefinite period. Mayor Toshitsuna Watanabe and his team have been working very hard to rebuild Ohkuma Town.

August 2012: The 'Ohkuma Wings of Hope' tour to Bathurst restarted.

April 2014: A Bathurst delegation visited the Ohkuma people in Aizuwakamatsu.

May 2015: An Ohkuma delegation visited Bathurst for our 'Bathurst 200'. As well, our 25 years Sister City celebration took place, where there was a re-signing of the Sister City Relationship Treaty by Ohkuma Mayor Toshitsuna Watanabe and Bathurst Mayor Gary Rush.

November 2018: A Bathurst delegation to Ohkuma, led by Mayor Graeme Hanger, inspected the new Town Office under construction and was shown the model for the new town.

May 2019: Opening of the new Town Office and the new Town House.

April 2020: Opening of the new Group Homes (old peoples' home).

2021: Opening of the Medical Clinic and the Business Centre.

1989年12月:大熊から、堀川巨夫氏の率いる最初の派遣員が数名オーストラリアに来て、バサーストを交流の対象として選ぶ。

1990年2月:バサーストを代表する4名(ネヴィル・バーロー夫妻、アソル・ローゼングリーン、筆子・リーキー)が大熊町を訪問し、双方の交流方法が具現化される。

1990年3月:志賀秀朗大熊町長の率いる第1回「大熊町21世紀の翼」250名がバサーストを訪問。

1991年3月25日:姉妹都市提携に関する協定書が志賀秀朗町長とアン・アッシウッド バサースト市長によって署名される。

1998年3月25日:マッコリー川沿いに「大熊ガーデン」が完成。大熊は寛大にも資金と人材を提供。庭師松本英明氏と大熊町役場職員柳田淳氏が庭園建設に当たる。

2001年2月:姉妹都市締結10周年記念行事がバサーストと大熊にて開催。

2001年7月:第1回「大熊希望の翼」がバサーストを訪問。

2004年4月:バサースト大熊庭園の近くに「東屋」建設。

2011年3月11日:東北地方太平洋沖に発生した地震は巨大な津波を起こし、甚大な被害をもたらす。津波の結果大熊と大野の境にある原子力発電所に事故が起こり、大熊町民全員が避難。ほとんどの町民は会津若松に避難。原発事故による放射能のため、避難していた大熊町民は自分の家に戻れなくなってしまう。渡辺利綱町長をはじめ大熊町民は新しい大熊町建設に携わる。

2012年8月:東北大震災のため2011年に中止となった「大熊希望の翼」が2012年にバサースト訪問を再開。

2014年4月:一方バサーストは、ほとんどの町民が避難している会津若松の臨時大熊町を、震災以来初めて訪問し、震災の規模の大きさに驚嘆。

2015年5月:大熊派遣団とバサースト200年祭を祝う。渡辺利綱町長とギャリー・ラッシ市長による姉妹都市提携協定書の再署名。

2018年11月:バサーストからグラハム・ハンガー町長の率いるグループが大熊を訪問。大熊町の新しい役場の建設現場の視察。

2019年5月:新築された役場庁舎での業務開始、新たに建設された公営住宅への入居進む。

2020年4月:新設されたグループホームの開所。

2021年2月:診療所開所、春に商業施設オープン。

11th March 2021: Tree planting ceremony at the Ohkuma Japanese Garden in Bathurst to commemorate the 30th year of the Sister City Friendship between Bathurst and Ohkuma, and the 10th anniversary of the Great East Japan Earthquake.

25th March 2021: A 30th anniversary celebration of our Sister City Relationship. There was a re-signing of the Treaty by Ohkuma Mayor Jun Yoshida and Bathurst Mayor Bobby Bourke. There was also the planting of a new variety of cherry blossom tree, 'Haruka', in the new park in Ohkuma. (The celebration was carried out online because of the COVID-19 pandemic).

Thus, Ohkuma is working tirelessly towards rebuilding their New Town in Ogawara area. This is the result of consistent efforts by Mayor Watanabe and his team. I remember seeing the motto on Mayor Watanabe's office; "Thought becomes Dream. Hope becomes Town." I understand the suffering of the people of Ohkuma and am very happy to see that the people of Ohkuma are well on their way with their 'Wings of Hope'. I believe that the people of Ohkuma possess the spirit of rising after a fall like 'Okiagari-koboshi' and keep looking ahead and progressing forward. Together with the people of Bathurst, I pray for a very bright future for Ohkuma and hope that the relationship will continue to grow stronger and deeper in the generations to follow. I am grateful to Ohkuma and Bathurst for giving me the opportunity to be involved in this wonderful Sister City Relationship.

25th March 2021



2021年3月11日:30年に渡るバサーストと大熊の姉妹都市友好関係を祝い、東日本大震災10年を記念するために、バサーストの大熊ガーデンに植樹。

2021年3月25日:姉妹都市締結30周年を記念して、ボビー・パーク市長と吉田淳町長によるバサースト・大熊姉妹都市提携協定書の再々署名。大熊では新しい公園に新種の八重ざくら「はるか」を植樹。

(COVID-19のため、オンラインにての同時署名)

このようにして、大熊は、新しい町づくりに励んでいる。渡辺町長と彼のチームの8年間にわたる地道な努力が実ったものである。町長のオフィスの壁には「思いが夢になる。希望が町になる」と大きく書かれていた。私は震災以来の大熊の人々の苦痛が身にしみてわかる。だからこそ、新しい大熊が「希望の翼」に乗って順調に前進しているのを知って、この上ない喜びを感じる。大熊の人々は「興き上がり小法師」のように転んでも起きる精神を持っている。そして、前進のみを目指して進んでいる。私は、バサースト市民とともに大熊の明るい将来を、そして、大熊とバサーストがより深い友好関係を保ち続けることを願ってやまない。同時に、私に喜びと楽しみをもたらしてくれた姉妹都市関係を結んだバサーストと大熊に感謝の気持ちでいっぱいである。





バサースト 大熊

MESSAGES TO OHKUMA FROM BATHURST

Mayor of Bathurst, Bobby Bourke

As Mayor of Bathurst I am proud to see our relationship with Ohkuma city having reached 30 years and still continuing to grow.

It is a very important time to keep our cultural and commercial ties strong in what has been a difficult period.

I will always cherish all the memories I have from when the kind people from Ohkuma visited Bathurst and hope for them to return one day so we can celebrate such a special occasion in person.



Councillor Graeme Hanger

Hello the people of Ohkuma Town. Here in Bathurst we are all thinking of you and hope life is back to normal. I will always treasure my memories from my trip to Japan in 2014 and I cannot wait for the next time we can meet again.



バサーストから大熊へのメッセージ

バサースト市長、ボビー・バーク

私はバサースト市長として、大熊との関係が30年に達し、さらに成長続けていることを誇りに思っております。

この困難な時代は、私たちの文化的、商業的なつながりを強く保つために非常に重要な時期です。

私は、親切な大熊の皆様方がバサーストを訪れた時の思い出をいつも大切にしており、いつかまた訪問して下さり今回の特別な機会を直接一緒にお祝いできる日を心より願っております。

グレアム・ハンガー市議会議員

大熊町の皆さん、こんにちは。ここバサーストでは、私たちは皆、いつも大熊の皆様のことを思っており、皆様の生活が正常に戻ることを願っています。私は2014年に日本に訪問した時の思い出を常に大切にしており、次に再会できる時が大変に待ち遠しいです。

SISTER CITY 30TH ANNIVERSARY

Monica Morse

In November 1995 my husband Michael and I visited Ohkuma for the first time. We had the pleasure of staying with the Yokota family and making tours of our Sister City which we have now got to know really well.

Since then we have visited Ohkuma three more times and have stayed with Michiko Watanabe, with Jun Yanagita's family and at Mami Muto's. We first met Jun when he came to Bathurst to work on our Japanese garden with Hideaki Matsumoto. He worked very hard and became sunburnt in the hot March sun of Bathurst. The Japanese garden, which was built with a generous donation from Ohkuma, is flourishing and is a favourite place for picnics and wedding photographs. All the trees that have been planted during visits from Ohkuma have grown and prospered.

Michael and I have been honoured to welcome visitors from Ohkuma to our farming property outside Bathurst. We have happy memories of our guests enjoying the big skies of Australia.

The town of Ohkuma, Bathurst's Sister City in Japan, gave Bathurst the funds and expertise to build a Japanese garden. A professional gardener, Hideaki Matsumoto and an Ohkuma Council official, Jun Yanagita, came to Bathurst in March 1998 to work with Bathurst Council employees to build the garden.

During the two weeks of work in the hot late summer sun, lasting friendships were forged. A year or so after the garden was officially opened, Jun Yanagita brought his new bride to Bathurst for their honeymoon, staying with Michael and Monica Morse. Fudeko Reekie remained in contact with Hideaki Matsumoto who visited Bathurst again in 2008.

Hideaki, his wife Sayoki, daughter Akiko and son-in-law Kanji came to see the garden again and picnicked under the trees with Fudeko. The Mayor Greg Westman and General Manager David Sherley welcomed the family and presented Hideaki with an album of pictures taken during the construction of the garden. This was a very special gift for Hideaki who has lost most of his possessions and photos following the explosion at the Fukushima Power Station, which was very close to his landscape gardening business.

Hideaki was visibly moved when he was told that Bathurst is very proud of its Japanese garden and he could see at first hand how the garden had been the first step in the development of beautiful parkland along the river bank.



バサーストから大熊へのメッセージ

姉妹都市30周年記念に寄せて

モニカ・モース

1995年11月、夫のマイケルと私は初めて大熊を訪れました。横田家にホームステイし、姉妹都市の案内をしてもらい、大熊を本当によく知るようになりました。

それ以来、私たちは大熊を3回訪れ、それぞれ渡辺通子さん、柳田淳さん、そして武藤まみさんのご家庭にホームステイしました。私達夫妻が柳田淳さんと初めてあったのは、彼が日本庭園を造るために松本英明氏と一緒にバサーストに来た時でした。彼は一生懸命働き、バサーストの暑い3月の太陽の下で日焼けしました。大熊からの寛大な寄付によって造られた日本庭園は、花や草木が美しく茂り、ピクニックや結婚式の写真に大変人気の場所となっています。造園中に植えられた木々は、よく手入れされてすべて立派に成長しています。

主人のマイケルと私はバサースト郊外の農場にある私たちの別宅へ大熊からのお客様をお迎えできたことを大変光栄に思います。私たちには大熊からのお客様が、オーストラリアの空を見ている楽しい思い出がたくさんあります。

バサーストの日本の姉妹都市、大熊町は、バサーストに日本庭園を建設するための資金と専門技術を提供してくれました。1998年3月、専門の庭師、松本英明氏と大熊町役場職員の柳田淳氏がバサーストに来て、バサースト市役所の従業員と協力して庭を建設しました。

暑い晩夏の太陽の下での2週間の仕事の間に、永続的な友情が築かれました。大熊庭園が正式に開かれてから1年ほど後、柳田淳氏は新しい花嫁を新婚旅行のためにバサーストに連れてきて、マイケルとモニカ・モースの家に滞在しました。リーキー筆子さんは、2008年に再びバサーストを訪れた松本英明氏と連絡を取り合っていました。

英明氏と妻のさよ子さん、娘のあき子さん、義理の息子のかんじさんが再び庭を見に来て、筆子さんと一緒に木の下でピクニックをしました。グレッグ・ウェストマン市長とデビッド・シャーリー総務部長は英明氏の家族を歓迎し、庭園の建設中に撮影された写真のアルバムを英明氏に贈りました。これは、英明氏が造園業を営んでいる場所に近い福島原子力発電所での爆発の後、彼の所持品や写真のほとんどを失った英明氏にとって特別な贈り物でした。

英明氏は、バサースト市がこの日本庭園を誇りに思っており、美しい川岸沿いに整備された公園開発の第一歩であったことを聞いて感動され、それを直接見るのができ、大変喜ばれました。

TO OUR FRIENDS IN OHKUMA

Councillor Warren Aubin and Teo Todorova

"After having been a part of the Bathurst Regional Council delegation trip to Okuma in 2016 and meeting Okuma representatives when they have visited Bathurst, we could not think of a better place to have 30 years of a Sister City Friendship with, especially after the devastation of the Great East Japan Earthquake. We are looking forward to continuing the strong friendship we have formed for another 30 years with this great city."

SISTER CITY WISHES

Barbara Travis

My involvement with the Sister City program followed the opportunity to participate in the first Mayoral visit to Ohkuma. What a cultural experience it turned out to be! In future years, from being hosted in Japan to hosting students on exchange in Bathurst, adults on visits, and accompanying groups for social outings, all has been of utmost pleasure for me. The Sister City relationship has been able to endure due to the commitment of both towns in friendship, and the value of cultural exchange being recognised for all residents.

My best wishes to all Ohkuma townsfolk on this milestone being reached and look forward to when some sense of travel normalcy returns and we may greet each other again, face to face.

CONGRATULATION ON 30 YEARS SISTER CITY RELATIONSHIP

Karen Gould

I've had the privilege to have worked at the Bathurst Visitors Information Centre preparing itineraries and home stays for Japanese groups for many years.

I have great memories seeing the smiles and joy on the students faces after they have spent time with their Aussie families. I have fond memories sharing meals and stories with the Ohkuma delegates and showing them around our local region.

I also remember how the Bathurst Community banded together 10 years ago in 2011 to send parcels and cards of support when the tsunami devastated your beautiful town. There remains a great sense of community and caring which has been heightened by this tragedy.

Bathurst is lucky to have a sister city relationship with Ohkuma. Congratulations and best wishes on your 30 years of the sister city relationship, Ohkuma and Bathurst. May it continue long into the future.

大熊の友達へ

ワレン・オービン & テオ・トドロヴァ

2016年にバサースト派遣団の一員として、大熊を訪れ、また、バサーストを訪問した大熊派遣団に会った際に感じたことは、大熊と30年の友好交流が続けられてよかったということです。特に東日本大震災の後、このように感じました。これからまた30年この偉大な町との友好関係を続けていくことを楽しみにしています。

姉妹都市への願い

バーバラ・トラヴィス

私が姉妹都市事業に関わったのは、初めてのバサースト市長訪問団の一員として参加し大熊を訪問した時でした。それは、なんと素晴らしい文化的な体験だったことでしょう!それ以来何年にも渡って日本を訪問しておもてなしをされたり、バサーストに來た生徒たちを歓迎したり、引率された先生や役場の方たちをバサースト郊外に案内したりし、それらのすべてが私にとって本当に楽しい経験となりました。この姉妹都市の関係はお互いがすべての住民にお互いの街の文化交流の価値と友情を理解してもらおうとする献身的な努力によって続けてくることが出来たのだと思います。

私は大熊町民の皆様が30周年の佳節を迎えたことをお祝い申し上げ、通常のように旅行が出来るようになった暁には皆様お一人お一人に直接お会いできることを心より楽しみにしております。

姉妹都市締結30年おめでとう

カレン・ゴウルド

私は、何年も、ヴィジター インフォメーション センターで日本人の団体の日程を作ったり、ホームステイをアレンジしたりしてきました。

学生がオーストラリアの家族と一緒に過ごした後の笑顔と喜びにみちた表現は今でも忘れられません。また、派遣団員と食事を共にし、お話を分かち合い、そして、この地域を案内したこともいい思い出となっています。

10年前の2011年に、津波が美しい大熊町を襲ったとき、バサースト市民は一体になって、小包やカードを送ったこともよく覚えています。ここにはコミュニティの精神と思いやりがあります。

バサーストは大熊と姉妹都市関係を結んでラッキーです。30年の姉妹都市締結おめでとうございます。この関係が末長く続きますように。

MESSAGE TO OKUMA

John Biddle

The opportunity to work for Okuma schools in Japan was a once in a lifetime experience. It was a privilege to represent Bathurst as a teacher, and a privilege to work with the wonderful educators, board of education and community of Okuma. The greatest honor was teaching English to the Okuma children. My happiest memories of Japan come from the classroom with the vibrant, funny, cheeky, and intelligent Okuma kids.

I miss eating lunch with everybody everyday (not tofu), the hilarious performances from yochien and shogakko during bunkasai (especially the giant turnip). It was moving to see how the chugakusei had grown into such amazing young people as they performed in the undoukai and said goodbye at Sotsugyo-shiki. It was an experience I treasure and will not forget. I hope the Bathurst-Okuma sister city relationship continues to stand the test of time.

DEAR SISTER CITY

Karla McDiarmid

My memories of my visit to your beautiful town, region and country I will treasure forever!

The community, the hospitality, the local business', schools, the incredible history and sensational food I will never forget!

The generosity of the people I met and the fun times we all shared I cherish and one day I hope to return to see you all again.



大熊へのメッセージ

ジョン・ビドル

私が日本の大熊の学校で教鞭を取ることができた事は、私の人生において一生に一度の大変素晴らしい経験となりました。私が教員としてバサーストを代表し、大熊町の方々と協力し合いながら教育課の方々と教員の皆さんと働くことができたことは、私にとってこの上ない喜びであります。そしてその中でも一番光栄だったことは、大熊の子供たちに英語を教えることができたことです。日本で一番の幸せな思い出は、教室での快活で面白く、時には生意気だが理知的な大熊の子供たちとの時間です。

私は皆と毎日食べていた給食(豆腐以外)や幼稚園から小学校の文化祭の時の陽気なパフォーマンス(特に「大きなかぶ」)を懐かしく思います。そしてその子供たちが中学生になり運動会でパフォーマンスをし、卒業式での送別の言葉を述べる素晴らしい若者として成長した姿を見て、私はとても驚き感動しました。私はその経験を一生の宝物として決して忘れないでしょう。私はバサーストと大熊の姉妹都市の関係が時の試練に耐え後世に続いていくことを切に願います。

親愛な姉妹都市へ

カーラ・マクダーミッド

大熊の美しい町、地方、田舎への訪問の経験は私の一生の宝となるでしょう。

コミュニティー、おもてなし、商店、学校、興味深い歴史、センセーショナルな食事など、私は決して忘れないでしょう。

私が会った町民の皆さんの寛大さ、そして、一緒に楽しんだ時間を私は大切にします。そして、いつかまたもう一度皆さんに会いに行きたいと思います。

OHKUMA RECOLLECTIONS

Brian Dwyer

In 2004 I became a member of staff at Bathurst Regional Council. In 2005 I was given the role of coordinating the itineraries for the official delegation visits to and from the township of Ohkuma, the Council's Sister City.

Initially I knew very little of Japan's people or culture, however, I soon realised that the people of Japan and specifically Ohkuma were very friendly and caring people who were very passionate about their town and their culture. During the last 15 or so years I have coordinated trips both for Bathurst Regional Council delegations to Ohkuma and visits by the townsfolk of Ohkuma to Bathurst. The visits by Ohkuma people to Bathurst involved the formality that such events should but they always also engendered feelings of friendship and enjoyment of the surroundings. I have many happy memories of the times spent during these visits, including meals in Bathurst homes, trips to restaurants and the regular trips to Annies Ice Cream Parlour. Despite any language barriers we always managed to have a lot of laughs and good times.

Bathurst and Ohkuma have shared the good times and some bad times. The tsunami that took such a great toll on the people of Ohkuma, I believe, strengthened the bonds between the two cities. It was pleasing to see the response from the people of Bathurst to fundraising for Ohkuma, which illustrates the value of the Sister City relationship to both Bathurst and Ohkuma.

In 2018 I was lucky enough to be included in the Bathurst delegation to visit our Ohkuma friends in Aizuwakamatsu. I experienced the hospitality of the Japanese people and many Japanese customs. My only regret was that the trip was so short. We were literally treated like royalty for the entire visit. We were able to visit the former township of Ohkuma and also the site for the new town. The effect of the tsunami on the people never fully hit home until we drove into the old township and saw cars parked in the car parks at schools, libraries and workplaces that were just left wherever they were during the evacuation. People were evacuated from their homes leaving everything behind. The strength of character shown by the people of Ohkuma under these circumstances is amazing and is bearing fruit with the development of the new town and facilities.

The one thing that has shone through in all my interactions with Ohkuma and its people is the respect they have for their traditions, their country and each other. Most of all though I will always remember and cherish the people of Ohkuma for the friendship they have shown to my wife and I.



大熊の回想

ブライアン・ドワイアー

私は2004年にバサースト市の職員になりました。翌2005年には姉妹都市である大熊町との公式な交流訪問の日程の調整などを任されるようになりました。

当初私は日本の人々や文化についてほとんど知りませんでしたが、日本の、特に大熊町の人々は大変親しみやすく思いやりがあり、自分達の町や文化に対して強い思いを持っているということにすぐに気が付き始めました。この15年ほどの間、私はバサースト市から大熊町への派遣団と大熊町からバサースト市への訪問団の両方を担当して調整して参りました。大熊町からバサースト市への訪問団も公式行事なので日程には形式的なものも含まれておりましたが、大熊の方々は常に周囲に友情と和楽の感情を生み出しました。ホームステイ先での食事、レストランや有名なアニーズ アイスクリーム パーラーに行った時の事など、私には、大熊の方々がバサースト市を訪問して下さった時の思い出がたくさんあります。言葉の壁もありましたが、私たちはいつもたくさん笑い合い、楽しい時間を過ごすことが出来ました。

バサーストと大熊は良い時も悪い時もそれらを分かち合ってきました。大熊の人々に大きな被害をもたらした津波でさえ、お互いの絆をさらに強めたと思います。大熊の被災者の為の募金活動の時のバサースト市民からの反応は大変素晴らしく、バサーストと大熊の姉妹都市関係の価値を示すものとなり、大変に嬉しかったです。

2018年に私は幸運にもバサーストからの代表団の一員として会津若松にいらっしゃる大熊町の友人の皆様を訪問することが出来ました。そのとき私は日本人のおもてなしとたくさんの文化を経験することが出来ました。私が唯一残念だったことは滞在時間が短すぎたことでした。私たちは滞在中のすべての時間文字通り王族のように扱われました。私たちはその際、被災した大熊町と復興途中の新しい大熊町を視察することができました。津波が大熊の人々に与えた被害の甚大さは、大熊市街地に車を走らせるまで私たちには本当に理解ができていませんでした。そこには緊急避難でたくさんの自動車が学校や図書館の駐車場、職場などにそのままの姿で残されていたのです。町民の方々はすべてをそこに残して避難しなければならなかったのです。大熊の方々がこのような状況下で示した気持ちは驚くべきものであり、新しい町や施設の発展へと実を結んでいます。

大熊とのすべての交流を通して私の中に光輝いているものは大熊の方々の伝統や地域、お互いの人々への敬意であります。そしてその中で何よりも、大熊の方々が私と妻に対して示してくださった友情を私は決して忘れずに常に大切にしていきたいと思います。



バスースト 大熊